

ASPECTS FREQUENTIELS DU NOMBRE ET DU CAS EN ANCIEN FRANÇAIS

On sait qu'il n'est pas rare de voir invoquer des arguments d'ordre quantitatif pour rendre compte, par exemple, du fonctionnement et du sort ultérieur de la déclinaison bicasuelle de l'ancien français. Ainsi le maintien de l'imparisyllabisme de certains substantifs, comme *cuens/conte*, est expliqué comme étant dû au fait que les noms de personne ont une préférence plus naturelle pour le cas sujet que les noms de chose. Ou bien, si, au moment de la déchéance de la déclinaison bicasuelle, le cas sujet a été dans la plupart des cas abandonné, c'est que le cas régime est normalement beaucoup plus fréquent que le cas sujet. D'autres questions, sans avoir été posées peut-être explicitement à propos de l'ancien français, ne paraissent pas dénuées d'intérêt: quels sont, en général, les rapports de fréquence entre le singulier et le pluriel?; ces rapports varient-ils selon qu'on a affaire à des noms de personne ou à des noms de chose?; faut-il tenir compte du rôle du genre grammatical dans le calcul des rapports de fréquence entre le singulier et le pluriel, entre le cas sujet et le cas régime? Pour trouver des réponses aussi sûres que possible à ces questions, nous avons estimé qu'il serait utile d'examiner de plus près une vingtaine de substantifs fréquents de chacune des quatre classes: noms de chose masculins, noms de chose féminins, noms de personne masculins, noms de personne féminins.

Pour procéder ce type d'investigations nous pouvons disposer d'un corpus informatisé, dans la composition duquel sont entrés 235 textes littéraires (ou parties représentatives de ces textes) de l'ancien français. En ce qui concerne la catégorie nominale, ces textes comportent quelque 240.000 occurrences de substantifs masculins et quelque 173.000 occurrences de substantifs féminins. Pour pouvoir maîtriser des masses aussi importantes de données nous avons dû donner à notre index nominal, où sont enregistrées les occurrences de ces substantifs avec renvoi aux textes où ils ont été relevés, une organisation précise, que nous tenons à faire comprendre dans ses principes.

Lors de l'analyse d'un texte l'ordinateur reconnaît, grâce à un dictionnaire informatisé des graphies, des formes telles que *signour* et *meisuns* comme étant respectivement un substantif masculin et un substantif féminin, et applique le code nominal 00, suivi d'un troisième chiffre qui précise le nombre et le cas de la forme codée. L'interprétation à donner aux codes 001-008 ressortira du tableau suivant:

	<u>singulier</u>	<u>pluriel</u>
cas sujet	sire 001 meisuns 005	signour 003 meisuns 007
cas régime	signour 002 meisun 006	signours 004 meisuns 008

Ces formes codées sont versées dans l'index nominal, où se retrouvent toutes les graphies relevées pour tel ou tel substantif, chacune pourvue de l'information supplémentaire contenue dans le code nominal. Dans l'intérêt d'une utilisation efficace de l'index il est très important de pouvoir éventuellement faire abstraction de la diversité graphique trouvée pour un substantif donné. La solution classique de ce problème consiste à choisir une des graphies comme la forme canonique du substantif, les autres graphies étant considérées comme des variations, éventuellement négligeables, de cette forme canonique. Pour notre index nominal nous avons décidé - pour des raisons pratiques et en dépit d'inconvénients évidents - d'adopter les lemmes énumérés par le dictionnaire de Tobler-Lommatzsch. La lemmatisation du matériel contenu dans l'index nominal a dû rattacher plus de 16000 graphies à 4030 lemmes masculins et plus de 13000 graphies à 3976 lemmes féminins. Ainsi le lemme *FEME* comporte les graphies *fame*, *fames*, *famme*, *fammes*, *fane*, *fanme*, *fanmes*, *fanne*, *faumes*, *feme*, *femes*, *femez*, *femme*, *femmes*, *fenme*, *fenmes*, *fenne*, *fennes*, *fome*, *fomes*.

Comme nous l'avons dit plus haut, pour chacune des variantes graphiques d'un substantif l'index énumère les textes où cette graphie particulière a été trouvée et précise pour chaque texte le nombre des occurrences. Les textes littéraires sont identifiés par un code de cinq chiffres, dont la première paire renvoie au point géographique que la localisation du texte a permis de trouver comme provenance probable, alors que la deuxième paire mesure le degré de pureté dialectale du texte sur une échelle allant de 0 à 100 (le dernier chiffre permettant de distinguer deux textes qui auraient reçu le même code d'après les deux critères précédents).

Nous pouvons donner maintenant une idée de l'organisation de notre inventaire en ce qui concerne les substantifs. L'index nominal se présente comme une énumération des lemmes, chacun des lemmes étant représenté par une série plus ou moins longue de variantes graphiques. Voici, à titre d'exemple, un fragment du lemme *FEME*:

```
005 fame    10801 : 10
005 fame    11891 : 47
....
```

005 fame	57822 : 1
006 fame	10801 : 4
006 fame	11891 : 43
....	
006 fame	57822 : 2
008 fame	85771 : 1
007 fames	11891 : 7
....	

Grâce à l'organisation adoptée l'ordinateur peut procéder à des comparaisons quantifiées des graphies trouvées pour tel ou tel substantif sur les divers points géographiques. Ce type d'analyse permettra d'aboutir prochainement à la publication d'un *Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l'ancien français*. Dans la perspective qui nous intéresse plus spécialement ici, il est facile d'obtenir les données numériques suivantes:

1) le nombre total des occurrences d'un substantif donné dans le corpus: il suffit de totaliser les chiffres de la dernière colonne pour trouver 2794 occurrences pour le lemme *FEME* par exemple;

2) le nombre des occurrences du substantif *FEME* dans les quatre emplois possibles: cas sujet singulier (924), cas régime singulier (1440), cas sujet pluriel (158), cas régime pluriel (272);

3) le nombre des textes dans lesquels un représentant du lemme *FEME* a été relevé (212 textes sur un total de 235 textes analysés).

Comme nous l'avons annoncé plus haut, nous allons examiner quatre catégories de substantifs, dont chacune est représentée par les 20 substantifs les plus fréquents, à savoir:

- les noms de chose masculins:	37243 occurrences
- les noms de chose féminins:	38266 occurrences
- les noms de personne masculins:	52011 occurrences
- les noms de personne féminins:	16047 occurrences

Total	143567 occurrences
-------	--------------------

Il est possible de se faire une idée de l'importance de ces quatre échantillons. Le total des occurrences des deux échantillons masculins est de $37243 + 52011 = 89254$, soit 37% du total des 240229 substantifs masculins contenus dans notre corpus. En ce qui concerne le féminin, les échantillons comportent $38266 + 16047 = 54313$ occurrences, ce qui équivaut à 31% de l'ensemble des 173226 substantifs du corpus. Le total obtenu

pour les quatre échantillons représente 35% de tous les substantifs masculins et féminins relevés dans les textes littéraires analysés, dont le total s'élève à 413455 occurrences.

Ces chiffres globaux permettent de se rendre compte que nos textes littéraires favorisent visiblement le genre masculin au détriment du genre féminin. La comparaison des quatre échantillons permet de préciser où se trouve le mal: si pour les noms de chose les fréquences des deux genres sont à peu près égales, pour les noms de personne la présence masculine écrase la présence féminine. Ce même déséquilibre réapparaît lorsqu'on considère le nombre des textes où figurent les substantifs examinés ici. En ce qui concerne les noms de chose, la moyenne des coefficients de dispersion est identique pour les deux genres: les 20 substantifs masculins et les 20 substantifs féminins sont utilisés, en moyenne, dans 201 textes sur 235. La dispersion des noms de personne, par contre, dépend du genre: les 20 noms de personne masculins ont une moyenne de 158 textes sur 235, alors que les 20 noms de personne féminins jouent un rôle nettement plus effacé, avec une moyenne de 94 sur 235.

Après ces remarques préliminaires, examinons maintenant les deux listes des noms de chose les plus fréquents des deux genres (voir les appendices nos 1 et 2). Le sort identique réservé aux noms de chose masculins et aux noms de chose féminins se reflète dans leur distribution sur les quatre emplois suj. sing., rég. sing., suj. plur., rég. plur.: les fréquences relatives trouvées pour les deux genres montrent que le masculin et le féminin ont des comportements très comparables:

	<u>suj. sing</u>	<u>rég. sing</u>	<u>suj. plur</u>	<u>rég. plur</u>
masculin	10.01%	69.02%	1.63%	19.35%
féminin	9.61%	70.77%	1.27%	18.35%
moyennes	9.81%	69.90%	1.45%	18.85%

Rien n'empêche dans ces conditions de combiner les résultats obtenus pour les deux échantillons et de considérer les moyennes comme valables pour le nom de chose en général, abstraction faite du genre. A en juger d'après les 75509 occurrences des 40 substantifs de nos deux échantillons, on peut conclure que le nom de chose se caractérise par deux préférences assez prononcées: une préférence très nette pour le cas régime, qui totalise $69.90\% + 18.85\% = 88.75\%$ des emplois, et une préférence relativement nette pour le singulier: $9.81\% + 69.90\% = 79.71\%$.

Les deux grandes tendances que nous venons de dégager ne doivent pas faire perdre de vue qu'il s'agit là de comportements moyens, observables pour un vaste ensemble de substantifs divers. Surtout en ce qui concerne le nombre, le substantif

individuel peut avoir des préférences assez marquées, soit pour le singulier:

or	99.82%
monde	99.66%
foi	99.53%
mort	99.46%
soit pour le pluriel:	
arme	95.91%
ueil	83.40%
an	63.07%
pié	55.16%

Une tendance vers une préférence exclusive sur le plan des emplois casuels se manifeste unilatéralement dans des fréquences excessives du cas régime:

foiz	99.01%
part	98.65%
main	96.82%
pié	96.13%

Ces fréquences élevées doivent s'expliquer par des emplois comme complément adverbial.

Considérons maintenant de plus près le comportement des noms de personne du point de vue du nombre et du cas (voir les appendices nos 3 et 4). Voici d'abord le calcul des fréquences moyennes des quatre emplois grammaticaux pour cette catégorie de substantifs:

	<u>subj.sing</u>	<u>rég.sing</u>	<u>subj.plur</u>	<u>rég.plur</u>
masculin	44.75%	28.23%	12.68%	14.35%
féminin	44.07%	44.63%	3.94%	7.37%
moyennes	44.41%	36.43%	8.31%	10.86%

Ces moyennes trouvées pour les noms de personne permettent de procéder à une comparaison avec ce que nous avons trouvé plus haut pour les noms de chose:

	<u>subj.sing</u>	<u>rég.sing</u>	<u>subj.plur</u>	<u>rég.plur</u>
noms de chose	9.81%	69.90%	1.45%	18.85%
noms de personne	44.41%	36.43%	8.31%	10.86%

Il ressort de la confrontation de ces pourcentages qu'il n'y a guère de différence entre noms de chose et noms de personne en ce qui concerne le nombre, étant donné que la fréquence moyenne du singulier prend des valeurs très comparables pour les deux classes de substantifs:

noms de chose: $9.81\% + 69.90\% = 79.91\%$

noms de personne $44.41\% + 36.43\% = 80.84\%$

Une fréquence du singulier qui se situe vers les 80% peut être considérée comme une espèce de constante, qu'on retrouve par exemple pour les pronoms personnels *je: nous* et, par conséquent, pour les personnes grammaticales du verbe.

Ce même rapport approximatif entre singulier et pluriel résulte de la comparaison des fréquences absolues trouvées dans les appendices 1-4:

	<u>singulier</u>		
	<u>cas suj.</u>	<u>cas rég.</u>	<u>total</u>
noms de chose masculins	3914	25450	29373
noms de chose féminins	4194	27074	31268
noms de personne masculins	26228	15728	41956
noms de personne féminins	7903	6433	14336
total	42239	74694	116933 = 81.45%

	<u>pluriel</u>		
	<u>cas suj.</u>	<u>cas rég.</u>	<u>total</u>
noms de chose masculins	531	7339	7870
noms de chose féminins	535	6463	6998
noms de personne masculins	4944	5111	10055
noms de personne féminins	667	1044	1711
total	6677	19957	26634 = 18.55%

Si, du point de vue du nombre, il ne semble pas nécessaire de distinguer les noms de personne des noms de chose, on constate par contre une divergence considérable, lorsqu'on examine la distribution des emplois casuels. Pour le cas sujet on trouve respectivement les fréquences suivantes:

noms de chose $9.81\% + 1.45\% = 11.26\%$

noms de personne $44.41\% + 8.31\% = 52.72\%$

Contrairement à ce qui vaut pour les noms de chose qui, comme nous l'avons déjà vu plus haut, ont une préférence marquée pour le cas régime, les noms de personne distribuent, en moyenne, leurs préférences assez équitablement sur le cas sujet et le cas régime. Il résulte de cet état de choses que, inversement, dans l'ensemble des occurrences du cas sujet, les noms de personne prédominent nettement. A quel point le nom de personne, dans les emplois du cas sujet, est privilégié par rapport au nom

de chose, c'est ce qui ressort des fréquences absolues trouvées pour les deux catégories de substantifs:

	<u>sing</u>	<u>plur</u>	<u>total</u>
noms de chose masculins	3914	531	4445
noms de chose féminins	4194	535	4729
total	8108	1066	9174 = 18.75%

	<u>sing</u>	<u>plur</u>	<u>total</u>
noms de personne masculins	26228	4944	31172
noms de personne féminins	7903	667	8570
total	34131	5611	39742 = 81.25%

Il nous reste à nous demander si, pour le calcul des fréquences des deux nombres et des deux emplois casuels, il est nécessaire de tenir compte de l'appartenance des substantifs au genre masculin ou au genre féminin. Nous avons montré plus haut que, en ce qui concerne les noms de chose, le masculin et le féminin ont des comportements si comparables qu'une influence quelconque du genre sur les emplois grammaticaux n'est pas détectable. Contrairement à ce qui vaut pour les noms de chose, la comparaison des noms de personne masculins et des noms de personne féminins va nous permettre de constater des tendances globales suffisamment divergentes pour exclure l'hypothèse de variations fortuites des fréquences.

Nous avons déjà eu l'occasion de signaler un déséquilibre fondamental à l'intérieur de la classe des noms de personne, que le genre masculin tend à monopoliser. L'existence de cette disproportion, que nous avons pu établir en comparant le total des noms de personne masculins et le total des noms de personne féminins, se vérifie jusque dans les moindres détails, comme permet de le constater la liste suivante, tirée des deux tableaux des noms de personne:

seignor	10149	dame	4507
roi	7495	reine	815
fius	3154	filie	849
pere	2231	mere	1898
ami	2029	amie	828
cuens	1727	contesse	102
frere	1680	suer	533
empereor	1590	empererriz	101

duc	1494	duchoise	239
compagnon	769	compagne	153

De même, les coefficients de dispersion sont très inégalement répartis sur les deux genres:

seignor	234	dame	217
roi	214	reine	108
fius	202	fille	135
pere	191	mere	171
ami	208	amie	122
cuens	133	contesse	27
frere	167	suer	114
empereor	89	empererriz	18
duc	92	duchoise	23
compagnon	176	compagne	73

La comparaison des moyennes des fréquences relatives des quatre emplois grammaticaux permet de mettre en relief des différences globales plus subtiles et plus difficiles à découvrir:

	<u>suj.sing</u>	<u>rég.sing</u>	<u>suj.plur</u>	<u>rég.plur</u>
masculin	44.75%	28.23%	12.68%	14.35%
féminin	44.07%	44.63%	3.94%	7.37%

d'où résultent les constatations suivantes:

	<u>masculin</u>	<u>féminin</u>
singulier	72.98%	88.70%
pluriel	27.03%	11.31%
sujet	57.43%	48.01%
régime	42.58%	52.00%

Une double divergence se manifeste donc: les noms de personne féminins sont plus favorables au singulier que les noms de personne masculins et fonctionnent moins souvent au cas sujet.

La réalité de la préférence des noms de personne féminins pour le singulier peut être illustrée par deux types de comparaisons. Voici d'une part la fréquence relative du singulier pour les deux membres d'un couple:

seignor	89.52%	dame	89.88%
roi	95.95%	reine	98.04%
fius	81.43%	fille	84.10%
pere	97.72%	mere	99.00%

ami	71.47%	amie	98.43%
cuens	91.37%	contesse	95.10%
frere	67.50%	suer	84.05%
empereor	97.61%	empererriz	100.00%
duc	69.05%	duchoise	99.17%
compagnon	45.65%	compagne	84.31%

La tendance est unidirectionnelle (*seignor* et *dame* ont des fréquences très voisines, mais ne se laissent peut-être pas rapprocher sans plus) et se manifeste notamment dans des couples comme *ami/amie*, *compagnon/compagne*, *frere/suer*.

D'autre part on peut établir deux listes de noms de personnes d'après le critère de leur préférence maximale ou minimale pour le pluriel:

sarrasin	81.99%	empererriz	0.00%
baron	67.53%	duchoise	0.84%
nonain	64.04%	mere	1.00%
serjant	55.54%	amie	1.57%
compagnon	54.36%	reine	1.96%
enemi	50.87%	pere	2.28%
chevalier	39.25%	empereor	2.39%
frere	32.50%	niece	3.76%
ami	28.53%	duc	3.95%
ome	21.95%	roi	4.04%
pucele	20.05%	contesse	4.90%

On constate que dans la première liste ne figurent que les noms féminins *nonain* et *pucele*, alors que dans la deuxième liste le féminin est prépondérant.

En ce qui concerne l'emploi casuel préférentiel, commençons de nouveau par comparer des couples, cette fois du point de vue de leur fréquence au cas sujet:

seignor	72.58%	dame	67.36%
roi	59.03%	reine	61.10%
fius	53.37%	fille	38.05%
pere	47.69%	mere	53.74%
ami	62.94%	amie	52.41%
cuens	66.88%	contesse	58.82%
frere	60.83%	suer	44.47%
empereor	63.27%	empererriz	54.46%
duc	70.69%	duchoise	64.86%
compagnon	48.12%	compagne	32.03%

Cette confrontation des noms de personne masculins et féminins semble donc confirmer la tendance globale signalée plus haut: le nom de personne masculin s'emploie en règle générale plus souvent au cas sujet que le féminin correspondant. Les deux exceptions constituées par les couples *roi/reine* et *pere/mere* restent à expliquer dans cette perspective et suggèrent qu'une interprétation d'après le seul critère du genre ne résoud pas tous les problèmes. Une deuxième différence de préférence casuelle semble se manifester avec autant de netteté, cette fois d'après le critère de ce qu'on pourrait appeler le prestige social. Lorsqu'on énumère les noms de personne ayant une préférence marquée soit pour le cas sujet, soit pour le cas régime, il est difficile de ne pas voir apparaître dans ces prédilections une hiérarchisation qui reflète une appréciation d'ordre social:

<u>cas sujet</u>		<u>cas régime</u>	
seignor	72.58%	moillier	82.59%
valet	72.34%	compagne	67.97%
duc	70.69%	nonain	65.16%
prodome	68.32%	fille	61.96%
dame	67.36%	feme	61.28%
cuens	66.88%	enemi	60.72%
duchoise	64.86%	meschine	59.35%
empereor	63.27%	vierge	58.75%
ami	62.94%	niece	56.61%
damoisele	62.62%	suer	55.53%

Nous laisserons à des collègues plus compétents le soin d'interpréter ces indications fréquentielles d'un point de vue littéraire, interprétation qui ferait peut-être intervenir des notions comme *personne agissante* pour expliquer une préférence élevée pour le cas sujet. Disons simplement ici que, pour une conscience moderne et d'un point de vue socio-linguistique, l'énumération des noms de personne ayant une préférence marquée pour le cas régime semble inquiétante dans la mesure où, sur 9 noms de personne féminins, on ne trouve qu'un seul nom de personne masculin, à savoir *enemi*.

Anthonij DEES
UNIVERSITE LIBRE D'AMSTERDAM

Appendice n° 1

LES NOMS DE CHOSE MASCULINS

lemme (fréquence)	fréquences absolues				fréquences relatives				nombre de textes
	subj.sing	reg.sing	subj.plur	reg.plur	subj.sing	reg.sing	subj.plur	reg.plur	
jor (5324)	363	3231	42	1688	6.82	60.69	0.79	31.71	236
cuer (3143)	708	2223	30	182	22.53	70.73	0.95	5.79	228
cors (2761)	471	1994	40	256	17.06	72.22	1.45	9.27	231
mal (2274)	272	1612	34	356	11.96	70.89	1.50	15.66	219
nom (2128)	171	1853	28	76	8.04	87.08	1.32	3.57	205
bien (1970)	246	1225	36	463	12.49	62.18	1.83	23.50	215
pie (1935)	41	827	34	1033	2.12	42.74	1.77	53.39	216
lieu (1874)	180	1313	8	346	9.75	71.09	0.43	18.73	206
tens (1823)	203	1442	3	175	11.14	79.10	0.16	9.60	222
chief (1597)	65	1484	4	44	4.07	92.92	0.25	2.76	215
pechie (1524)	180	761	49	534	11.81	49.93	3.22	35.04	167
monde (1488)	231	1252	0	5	15.52	84.14	0.00	0.34	204
an (1470)	46	497	58	869	3.13	33.81	3.95	59.12	196
conseil (1260)	122	1111	3	24	9.68	88.17	0.24	1.90	188
droit (1159)	298	841	1	19	25.71	72.56	0.09	1.64	207
escu (1146)	126	733	22	265	10.99	63.96	1.92	23.12	127
or (1125)	69	1054	0	2	6.13	93.69	0.00	0.18	185
ueil (1096)	25	157	135	779	2.28	14.32	12.32	71.08	198
ciel (1088)	42	866	3	177	3.86	79.60	0.28	16.27	182
pais (1085)	55	983	1	46	5.07	90.60	0.09	4.23	173
total (37243)	3914	25459	531	7339					
moyennes					10.01	69.02	1.63	19.35	201

Appendice n° 2

LES NOMS DE CHOSE FEMININS

96

<u>lemme</u> (fréquence)	<u>fréquences absolues</u>		<u>fréquences relatives</u>				<u>nombre de textes</u>		
	<u>subj.sing</u>	<u>régl.sing</u>	<u>subj.plur</u>	<u>régl.plur</u>	<u>subj.sing</u>	<u>régl.sing</u>	<u>subj.plur</u>	<u>régl.plur</u>	
terre (4629)	371	3951	33	274	8.01	85.35	0.71	5.92	231
chose (4061)	985	1879	195	1002	24.26	46.27	4.80	24.67	226
amor (2869)	707	1717	38	407	24.64	59.85	1.32	14.19	216
joie (2027)	196	1970	4	37	9.67	88.31	0.20	1.83	213
main (1986)	39	1147	24	776	1.96	57.75	1.21	39.07	221
vie (1968)	221	1688	4	55	11.23	85.77	0.20	2.79	220
mort (1853)	222	1621	0	10	11.98	87.48	0.00	0.54	212
cite (1752)	140	1396	24	192	7.99	79.68	1.37	10.96	140
parole (1681)	253	886	41	501	15.05	52.71	2.44	29.80	208
part (1553)	17	1305	4	227	1.09	84.03	0.26	14.62	226
voie (1547)	92	1256	8	191	5.95	81.19	0.52	12.35	219
nuît (1541)	139	1312	3	87	9.02	85.14	0.19	5.65	208
foi (1477)	76	1394	0	7	5.15	94.38	0.00	0.47	206
foiz (1404)	14	651	0	739	1.00	46.37	0.00	52.64	215
onor (1403)	127	1167	18	91	9.05	83.18	1.28	6.49	209
maniere (1387)	59	1120	12	196	4.25	80.75	0.87	14.13	180
peine (1315)	121	959	4	231	9.20	72.93	0.30	17.57	205
aigue (1272)	214	956	28	74	16.82	75.16	2.20	5.82	181
bataille (1271)	192	836	47	196	15.11	65.77	3.70	15.42	148
arme (1270)	9	43	48	1170	0.71	3.39	3.78	92.13	144
total (38266)	4194	27074	535	6463					
moyennes					9.61	70.77	1.27	18.35	201

Appendice n° 3

LES NOMS DE PERSONNE MASCULINS

<u>lemme</u> (fréquence)	<u>fréquences absolues</u>		<u>suj.plur</u>	<u>rég.plur</u>	<u>fréquences relatives</u>		<u>suj.plur</u>	<u>rég.plur</u>	<u>nombre de textes</u>
	<u>suj.sing</u>	<u>rég.sing</u>			<u>suj.sing</u>	<u>rég.sing</u>			
seignor (10149)	6410	2675	956	108	63.16	26.36	9.42	1.06	234
roi (7495)	4286	2906	139	164	57.18	38.77	1.85	2.19	214
ome (6305)	2723	2198	497	887	43.19	34.86	7.88	14.07	234
chevalier (4744)	1653	1229	783	1079	34.84	25.91	16.51	22.74	184
fius (3154)	1410	1158	270	316	44.71	36.72	8.56	10.02	202
pere (2231)	1055	1125	9	42	47.29	50.43	0.40	1.88	191
ami (2029)	1111	339	166	413	54.76	16.71	8.18	20.35	208
valet (1891)	1292	451	76	72	68.32	23.85	4.02	3.81	101
cuens (1727)	1079	499	76	73	62.48	28.89	4.40	4.23	133
frere (1680)	738	396	284	262	43.93	23.57	16.70	15.60	167
baron (1595)	303	215	651	426	19.00	13.48	40.82	26.71	157
empereor (1590)	982	570	24	14	61.76	35.85	1.51	0.88	89
prodome (1512)	911	372	122	107	60.25	24.60	8.07	7.08	166
duc (1494)	1032	403	24	35	69.08	26.97	1.61	2.34	92
maistre (871)	362	351	79	79	41.56	40.30	9.07	9.07	168
enemi (863)	229	195	110	329	26.54	22.60	12.75	38.12	151
compagnon (769)	152	199	218	200	19.77	25.88	28.35	26.01	176
serjant (686)	154	151	182	199	22.45	22.01	26.53	29.01	135
provoire (643)	295	242	61	45	45.88	37.64	9.49	7.00	106
sarrasin (583)	51	54	217	261	8.75	9.26	37.22	44.77	51
total (52011)	26228	15728	4944	5111					
moyennes					44.75	28.23	12.68	14.35	158

LES NOMS DE PERSONNE FEMININS

lemme (fréquence)	fréquences absolues		fréquences relatives				nombre de textes		
	<u>subj.sing</u>	<u>rég.sing</u>	<u>subj.plur</u>	<u>rég.plur</u>	<u>subj.sing</u>	<u>rég.sing</u>	<u>subj.plur</u>	<u>rég.plur</u>	
dame (4507)	2812	1239	224	232	62.39	27.49	4.97	5.15	217
feme (2794)	924	1440	158	272	33.07	51.54	5.65	9.74	212
mere (1898)	1011	868	9	10	53.27	45.73	0.47	0.53	171
pucele (1481)	685	499	113	184	46.25	33.69	7.63	12.42	156
filie (849)	294	420	29	106	34.63	49.47	3.42	12.49	135
amie (828)	431	384	3	10	52.05	46.38	0.36	1.21	122
reine (815)	493	306	5	11	60.49	37.55	0.61	1.35	108
damoisele (693)	389	197	45	62	56.13	28.43	6.49	8.95	111
suer (533)	210	238	27	58	39.40	44.65	5.07	10.88	114
vierge (257)	100	141	6	10	38.91	54.86	2.33	3.89	97
moillier (247)	39	195	4	9	15.79	78.95	1.62	3.64	76
duchoise (239)	154	83	1	1	64.44	34.73	0.42	0.42	23
niece (159)	67	86	2	4	42.14	54.09	1.26	2.52	36
compagne (153)	39	90	10	14	25.49	58.82	6.54	9.15	73
meschine (123)	42	63	8	10	34.15	51.22	6.50	8.13	60
contesse (102)	58	39	2	3	56.86	38.24	1.96	2.94	27
empererriz (101)	55	46	0	0	54.46	45.54	0.00	0.00	18
borjoise (94)	49	39	3	3	52.13	41.49	3.19	3.19	24
nonain (89)	14	18	17	40	15.73	20.22	19.10	44.94	43
chambriere (85)	37	42	1	5	43.53	49.41	1.18	5.88	48
total (16047)	7903	6433	667	1044					
moyennes					44.07	44.63	3.94	7.37	94